

# 中國文化研究所通訊

## ICS BULLETIN

二〇一四年 第一期

## 女性・歷史・崑曲

華瑋 中國語言及文學系

華瑋教授出生於臺灣臺北市，獲臺灣大學外文系學士、美國加州大學（柏克萊校區）比較文學碩士、博士。現任香港中文大學中國語言及文學系學部主任。之前曾在臺灣中央研究院中國文哲研究所擔任研究員兼副所長，在中央大學中文系任合聘教授，並曾受聘至加州大學柏克萊校區、芝加哥大學與香港科技大學擔任訪問教授。學術興趣以中國古典戲曲、明清文學與婦女文學為主。



華瑋教授在文中介紹了她過去研究的重心以及這些年來在中文大學從事的研究項目和成果，從中可以看到她的教學研究對中文大學中國文化推廣的影響。

我大學讀的是臺大外文系，後來去美國加州柏克萊大學讀比較文學。在研究生階段，我受到我的導師、著名中國戲曲學者白之（Cyril Birch）教授的影響，感受到明清戲曲不止作為文學，更是一種鮮活的舞臺表演藝術的美和生命力。我參加著名語言學家李方桂先生夫婦主持的曲會的經歷也給了我很大的啟發。我於是決定將中國戲曲作為我的研究方向。在研究中我試圖把中國戲曲的文學性、表演性、文人生活、文人自我認同等各個方面結合起來，賦予它一個社會的、歷史的、文化的乃至政治性的視角。所謂「政治性」是指當時的文人戲曲創作中隱含著一種跟主流不同的對抗的姿態。

在美國大學教了幾年書後，我回到中央研究院文哲研究所做研究。我在美國的博士論文寫的是湯顯祖，但回來後我開始探索一個新的領域。因為我在美國時受到性別研究和婦女研究的影響，開始對明清婦女文學產生興趣，尋找傳統裡被忽略的女性聲音。那時我就在問一個問題：在中國古代戲曲史上有沒有女作家？（那時對女作家的研究還沒有像現在這樣蔚為風潮。）我諮詢了一些資深的學者，得到了一部清代女作家吳藻創作

的劇本《喬影》。這個劇本現在已經譯成了英文。我在一次美國亞洲研究學會的會議上發表了研究成果，談吳藻等三位女作家書寫「懷才不遇」的戲曲，在會上受到極大的關注，因為很多人都不知道中國戲曲史上也有女作家。回到臺灣後，我更全面有系統地進行明清時期婦女劇作家的研究，並且擴展到女性的戲曲批評，後來出版了一本專著《明清婦女之戲曲創作與批評》。我曾將婦女的聲音稱作「無聲之聲」。我研究女性如何利用戲曲來「擬男」代言，表達出自己的情欲追求，比如女同性戀的情感、對婚姻的無奈、對婚姻制度和對被規定的家庭角色的反叛等。我認為研究中國婦女的文化史要看她們自己真實的文本，否則就是隔靴搔癢。

女性藉戲曲自我發聲的方式有兩種，一種是讓劇中人物代言，將她的思想透過戲曲角色表達。還有一種是直接評論，例如清代有一個《牡丹亭》的評注本叫做《才子牡丹亭》，它的評語、註釋多於正文，完全是喧賓奪主式的，其中有不少的文化與社會批評，不止於評論戲曲本身。依我看來，傳統「評點」的自由性是文人（特別是邊緣文人及婦女）的一種社會與政治參與的手段。十八世紀收緊的文化政策和理學復興造成了女性的壓抑，於是《才子牡丹亭》中利用夫妻二人共同評論《牡丹亭》的方式為女性發聲，在當時產生了相當的影響力。明清時期，父親、老師或丈夫的支持對婦女的文學創作與出版非常重要；有時地方官也參與一些女作家作品的宣傳及出版工作，其目的並非讓讀者欣賞其作品中的文字美，而是要褒揚其中呈現的忠孝節義等道德以為當地楷模。我寫過一篇研究清初女詩人吳宗愛如何在晚清被重新發掘的論文〈由私人生活到公眾展演——對清初女性吳宗愛的記憶建構與重寫〉（“From Private Life to Public Performances: The Constituted Memory and (Re)Writings of the Early-Qing Woman Wu Zongai”），被收在 *The Inner Quarters and Beyond: Women Writers from Ming through Qing* 一書中。明清女性作品的出版傳播的確要很多的條件。

來到中文大學後，我新的研究計劃題目是「清代古典戲曲中的明史再現」。文學研究最終都要考慮我們所研究的文體本身有什麼內涵和特質使其成為一種文化的聲音和力量。我感到戲曲這種文體或許可以給一些不能在正統管道中發聲的人創造一種自由，因為戲曲是代言體，而且編劇可以利用生、旦、淨、末、丑不同的腳色行當，造成多元的發聲和觀點。一個劇作家很容易把他自己無法想清楚的一些困惑或者不能直接說出的東西，用配角嬉笑怒罵或開玩笑的方式把它表現出來。正因為戲曲是不被重視的小道，所以其中含有一些不被我們注意的文化文本的真實。我把戲曲視為一時一地的人群的一種情感與歷史的反映，一種社會能量的流動，其原因在此。

我發現清代雖然有文字獄如「明史案」，還是有大量寫明史的戲。我希望探討這些戲怎樣寫明史，怎樣在正統的聲音之外有一些不同的表現，並且在清初、清中葉和晚清有什麼變化。藉此探索清人的情感歷史，拓寬傳統歷史研究的範圍——因為在戲劇中，經常隱含負載著社會能量、集體信仰以及經驗。這個計劃的準備工作是我在中央研究院時進行的《清代古典戲曲總目》研究計劃。在戲曲的研究領域，王國維和吳梅都是很有影響力但研究路徑非常不同的兩位大家。王國維推崇元曲而忽視明清傳奇；吳梅對於清代戲曲的看法是康雍乾時期「有戲有曲」，嘉道之際「有曲無戲」，咸同以後「無曲無戲」，他們兩個共同影響後世對清代戲曲文學評價不高的看法。因此清代戲曲雖然數量可觀，但學界多半只研究《長生殿》、《桃花扇》、李玉、李漁，對大量以抄本流傳的戲，以及當時人真正看的戲都很少注意。既然我把戲曲當作「情感的歷史」，那麼我的視野就不會只局限在文學性的討論或文人創作的文本。其實，文人和民間處理歷史的方式是很不一樣的。我的論文〈誰是主角？誰在觀看？——論清代戲曲中的崇禎之死〉就是討論崇禎之死這個歷史事件在清代不同時期，在宮廷、文人和民間筆下的表現如何不同。可以說歷史永遠是當代史，表達的是當時作者的心態、位置和想要達到的目的。歷史劇是全世界都有的劇種，它往往是以古鑑今的，跟意識形態很接近的，但裡面包含的多音、眾聲

喧嘩和異議可以在一些好的作品如《桃花扇》中發掘到。

我在去年年底出版了新書《明清戲曲中的女性聲音與歷史記憶》。這是我近年發表的戲曲學術論文的選集，主要從女性聲音與歷史記憶的角度，分析闡釋明清戲曲的內涵及其社會與文化意義。舉例來說，乾隆時期著名詩人蔣士銓，他自稱「史院填詞」——他覺得他是一個dramatist historian，就是把戲曲當作歷史的一部分。他一生中對同樣一件事寫了三部戲，是關於明代正德年間叛亂的寧王妃子婁妃對其夫的規勸及自盡。蔣在為婁妃立傳的同時，寫到為婁妃樹碑的一位地方官，而這個官員（彭家屏）後來不幸成為乾隆時期文字獄的受害者。蔣不能公開哀悼他，就將他寫入戲裡，名義上是在演述明史表彰節烈，但其實隱藏了對於當代君主的批評。一般對於清代中葉的戲曲都認為其內容是道德化的，寫忠孝節義的東西很多。但我質疑一個時代的所有人都服從主流意識形態的這種觀點。把文學史和當時當地的歷史社會脈絡連在一起就會發現，戲曲中可以讀出很多東西。以前的研究者只把一部戲放在戲曲的縱的發展史來看，對橫切面的關注不夠。我那篇論文的題目叫〈演史與詠史中的自我〉，探討作家們寫忠孝節義時怎樣把他們自己對於「忠」這個價值的思考寫出來，如何用配角來發出替代性的聲音。在高壓政策下還是會有聲音的表達，但往往是以一種曲折婉約的方式。

除了歷史劇的研究，我目前還在執行「崑曲研究推廣計劃」。我在籌備一個崑曲「折子戲」的國際研討會並計畫出版論文集。「折子戲」是從劇本抽取的一部分，它有美學的精粹，有藝人的傳承。這個研究能把崑曲歷史的研究與藝術的研究帶到一個新的理論層次。現在有崑曲的綜合性會議，但還沒有專門討論「折子戲」的會。我也在編輯一本插圖本崑曲編年史，希望能用一種具親和力的方式，配合圖片把崑曲跟文人生活、宮廷、民間以及各種歷史事件的關係呈現出來。另外，我還在主持中大通識課程「崑曲之美」並進行此課程的網絡化工作。課程中我請了很多國寶級的崑曲藝術家現身說法，講解示範他們最拿手的戲。我深信傳統文化可以給現代人的生活和藝術創作提供深厚的資源。這門課最後會讓學生用自己的藝術成品來表現崑曲跟現代社會的關係，我希望選課的學生能通過這種方式深刻反省古典傳統怎樣走進現代世界。

## 中國文化研究所名譽顧問及香港中文大學偉倫榮譽藝術講座教授饒宗頤獲山東大學頒授名譽博士學位

饒宗頤教授於2014年3月26日獲山東大學頒授名譽博士學位，本所同仁謹此恭賀。

### 「饒宗頤訪問學人計劃」成立

饒公畢生治學弘道，對中外文化交流史有卓越貢獻，中大亦以傳承和弘揚中國文化為辦學使命。去年金禧校慶，中大很榮幸得到饒公及其家人的信任和支持，惠允大學於本所設立「饒宗頤訪問學人計劃」，每年邀請一名在中國文化研究上有傑出表現的世界級學者到訪本所，從事學術研究、交流及教學等活動，以期促進中西方學術交流及互動，開拓學術的新視野，並啟發年青後學，傳承國學。

### 饒宗頤訪問學人：馬悅然教授

首屆香港中文大學「饒宗頤訪問學人計劃」邀得國際知名瑞典漢學家、諾貝爾文學獎評選委員馬悅然教授擔任訪問學人，並於3月1日至21日到訪期間舉辦首場饒宗頤訪問學人講座，題為「略談唐代的通俗詩歌」。此外，馬教授也出席一場交流會。

### 訪問學人：蔡維天教授

吳多泰中國語文研究中心獲本所的「學術交流計劃」部份資助，邀得國立清華大學蔡維天教授到訪中文大學，期間與中國語言及文學系和語言學及現代語言系的研究生進行討論。研究生各自報告研究的範疇，通過與蔡教授的討論而得益不少。





## 首屆饒宗頤訪問學人講座

# 馬悅然教授

首屆饒宗頤訪問學人講座於2014年3月3日舉行，邀得瑞典文學院院士、諾貝爾文學獎評選委員馬悅然教授 (Professor Nils Göran David Malmqvist) 主講，講題為「略談唐代的通俗詩歌」。

由中國文化研究所舉辦，首屆饒宗頤訪問學人講座已於2014年3月3日舉行，邀得饒宗頤訪問學人馬悅然教授 (Professor Nils Göran David Malmqvist) 主講，講題為「略談唐代的通俗詩歌」。

馬悅然教授是國際知名的漢學家，是諾貝爾文學獎評選委員中唯一精通中文的評委。他在1946年於斯德哥爾摩大學跟隨漢學大師高本漢教授研習古漢語及中國音韻學，並獲得博士學位。往後六十多年，馬教授一直致力於漢學研究，並於歐洲及澳洲多所著名大學教授中文及文學翻譯。馬教授熱愛中國文化，一直專注於研究中國歷史及中國文學，成績超卓，歷年來共翻譯了超過三十冊及二百多篇中國古今文學作品，致力於促進瑞典及西方社會與中國（包括香港）的文化學術交流，貢獻良多。馬教授成就卓越，獲獎無數，包括瑞典爵銜



Knighthood of the Northern Star、瑞典學院 (Swedish Academy) 的皇室大獎、瑞典皇家科學院 (Royal Swedish Academy of Sciences) 的翻譯獎等。

馬教授與中大的關係密切，1998年獲頒授榮譽文學博士，亦為翻譯系《翻譯學報》及中國文化研究所翻譯研究中心的著名漢英翻譯雜誌《譯叢》顧問委員會委員，又曾於1990年10月至1991年4月出任《譯叢》訪問學人。多年來，馬教授對中大翻譯系及翻譯研究中心的發展和學術工作提供了許多寶貴的專業意見。

馬教授在講座中談到1969年發現的唐代抄本《十二月三臺詞》，可能是中國文學史上第一首六言律詩。馬教授也談到唐代非主流詩人的「十二月歌」與唐代所謂「三臺詩」的不同格律和六言絕句的發展。饒宗頤教授在《敦煌曲》的引論裡告訴我們唐代的詩與詞界限尚未分明，馬教授亦在演講中提出資料證明這個看法的正確性。

2014年第一次「午間雅聚」

## 敦煌莫高窟的保護



樊錦詩 敦煌研究院院長

自1963年於北京大學歷史系畢業後，樊教授一直致力於敦煌石窟的考古，石窟的科學保護和管理研究工作，為敦煌莫高窟這一寶貴文化資源的保護和利用作出了傑出的貢獻，被譽為「敦煌的女兒」。

2014年1月24日，中國文化研究所「午間雅聚」與人類學系文化遺產研究中心「週五學術講座」聯合舉行活動，有幸邀得敦煌研究所的樊錦詩院長來到中文大學，與聽眾分享她致力多年的工作：「敦煌莫高窟的保護」。

樊教授首先簡單介紹了敦煌莫高窟的背景和價值，她指出，敦煌作為古代「絲綢之路」的重鎮，迄今已有二千多年的歷史。莫高窟至今保存了眾多珍貴文獻和藝術品。1987年11月，聯合國教科文組織將莫高窟列入世界文化遺產保護名錄。

莫高窟地處沙漠，氣候特別乾燥，雨量少，形成洞窟內相對穩定的環境。加上壁畫所採用的礦物原料相對穩定，歷史上沒有經歷大的戰爭和動盪，莫高窟得以保存到今天。然而，自然和人為因素的長期影響也在威脅著莫高窟的保存。特別是十六世紀中葉，明朝政府為了修嘉峪關，把嘉峪關以西的百姓內遷，致使敦煌石窟的開窟家族全部遷走，從此莫高窟慢慢被遺忘。經過四百多年，到1944年敦煌保護單位建立之前，莫高窟一直處於無人管理的境地，遭到各種自然和人為的破壞。

樊教授接著介紹了莫高窟所受到的四種主要危害。一是風沙危害。莫高窟地處戈壁邊上，長期受到風沙吹襲，造成石頭風化磨損；沙子進入洞窟，打磨壁畫；沙子帶來的水分，可造成壁畫發霉；大量堆積的沙子也給清理工作帶來巨大挑戰。二是可溶鹽的危害。由於洞窟石壁有一層麥草，容易出現裂縫，水分從裂縫滲入石壁，溶解其中的鹽分，造成石壁膨脹，破壞壁畫。三是地質災害。敦煌石窟主要是沙粒岩，裂縫很多，一旦有震動，容易造成垮塌。而敦煌莫高窟處於河西走廊，在地震帶邊上，所以要進行加固工程。洪水也是一種危害。季節性的暴雨造成洪水，會淘空地基，造成坍塌。四是遊客的威脅。敦煌石窟對外開放後，遊客劇增。而大部分洞窟空間小，加上年老多病。大量湧入的遊客，打破原來相對穩定的洞窟環境，加速病害發展。

莫高窟的保護非常複雜。不可移動的大型遺產，不同於可移動的器物，如一件銅器，體量小，環境可控，不會發生多次改造，病害相對單純，保護相對簡單。不可移動的大型遺產，不僅體積大，環境不可控制，而且洞窟本體一般經過複雜的改造，材料和病害複雜，保護艱難。莫高窟更是歷經千年持續的修建，停止改造後又經

歷了四百多年無人管理的滄桑變化，病害非常複雜。莫高窟周圍的寺廟、塔群、原生態綠洲、戈壁沙漠等人文自然環境，成為莫高窟歷史文化不可缺少的部分。莫高窟因為具有突出的價值，既要使莫高窟得到妥善的保護，也要使其得到合理利用。因此，莫高窟的保護，既要通過技術的採用，也要通過法律法規等大量管理措施，缺一不可。

1944年國民政府在敦煌建立了國立敦煌藝術研究所，翌年改名為敦煌文物研究所，1984年擴建為現在的敦煌研究院。莫高窟的保護管理經歷了幾代人的努力。樊教授主要從三個階段來回顧這段歷史：

1. 1944-1949年，國立敦煌藝術研究所時期。國立敦煌藝術研究所的首任所長為著名畫家常書鴻。他帶領一批專家清理洞窟裡的積沙，拆除人為搭建的土炕和土灶，修復洞窟門，並圍著莫高窟修了一道圍牆，初步阻擋風沙和人為破壞。他們還臨摹壁畫，為洞窟編號，舉辦展覽等等，進行了一系列艱苦的開拓工作。
2. 1950-1966年，敦煌文物研究所時期。這一時期，常書鴻擴大人手，調查莫高窟的病害，對莫高窟進行搶救性保護。其中包括扶正塑像，採用新的工藝和材料治理鹽化病害等。周總理親自批了一百多萬用於莫高窟的加固工程，可以抵禦7級地震，對莫高窟的保護起了很大作用。
3. 1980年至今，敦煌研究院時期。文化大革命期間，莫高窟的保護工作幾乎停頓，但所幸沒有遭到破壞。到了改革開放時期，敦煌研究院堅持國內外科研機構合作保護，培養人才，探索科學研究和科學管理，莫高窟的管理進入科學保護新時期。

樊教授從三個方面重點介紹了新時期莫高窟的保護：

### i. 制定法律法規

敦煌莫高窟的保護不僅遵行聯合國教科文組織制定的法規，也遵行中國制定的文物保護法規。除此以外，還要制定嚴格的保護規劃。1998-2004年，敦煌研究院、美國蓋蒂保護研究所、澳大利亞遺產委員會、中國建築設計研究院歷史研究所，三國四方共同製定了莫高窟保護從2006年至2025年總共二十年的總體規劃。這一規劃根據的相關法律法規，經過政府頒布，成為規劃的依據，對莫高窟進行保護。

### ii. 崖體的保護

這方面的工作主要包括灌漿加固崖體；加高棧道，保護遊人安全；與外國專家合作，修復壁畫等。樊教授還特別介紹了治沙工程：通過設置防沙障、草方格、林帶和壓石頭的綜合辦法，減少了吹進莫高窟百分之七十的沙子。

### iii. 預控和監測

針對長期影響莫高窟保存的各種因素，採取了對各種風險因素進行預防性的長期監測，如面對日益增多的遊客數量，開展了「莫高窟遊客承載量影響」的研究，確定了日接待遊客最大數量和洞窟微環境的閾值。做到保證洞窟的安全開放和遊客充分的文化體驗。除此以外，在莫高窟的預防性保護方面，對石窟壁

畫進行數字化，實現永久保存；進行遊客預約，制定旺季特別線路，分流遊客；還建立遊客中心，降低洞窟開放的壓力；繼續國際合作，人才培養等。

最後，樊教授總結道，多年持續不斷的工作使得莫高窟的保護管理提升到了新的水準，但莫高窟的保護隨著莫高窟的存在將永不停止。今後將面對很多新問題，應繼續加強主動預防；堅持保護和開放之間的平衡；繼續堅持國內國際合作；堅持人才培養。





2014年第二次「午間雅聚」

## 元代青花瓷的起源



屈志仁 中國文化研究所

屈教授畢業於牛津大學，對中國和亞洲的文物藝術研究深湛，曾策劃多個出色展覽，有關中國藝術的著述豐富。屈教授現任中國文化研究所利榮森中國文化講座教授。

在這次午間雅聚上，屈志仁教授以具體的文物圖片為例，一一講解元代青花瓷的起源及其紋飾的特點；並以元代青花瓷的起源為例，進一步說明元代藝術產生於元朝統治末年，是中國南北統一的結果。

## 翻譯研究中心《譯叢》文學翻譯傑出講座



為慶祝《譯叢》創立四十週年，香港中文大學翻譯研究中心自2013年起舉辦「《譯叢》文學翻譯傑出講座」，邀請知名的文學翻譯專家及學者出席，暢談翻譯經驗。兩場講座已於2013年11月2日和12月7日舉辦，演講嘉賓分別為葛浩文教授（Professor Howard Goldblatt）和卜立德教授（Professor David Pollard）。

《譯叢》創刊於1973年，至今已出版80期，獲國際翻譯界及學界認同為優秀的中國文學英譯刊物。為慶祝《譯叢》創立四十週年，香港中文大學翻譯研究中心自2013年起舉辦「《譯叢》文學翻譯傑出講座」，邀請知名的文學翻譯專家及學者出席，暢談翻譯經驗，藉此進一步走向《譯叢》的創刊目標：弘揚中國文化，為西方讀者搭建閱讀中國文學、一覽中國人文思想的橋樑，共同體味文學翻譯的藝術魅力。

兩場講座於2013年11月2日和2013年12月7日在康本國際學術園舉辦，演講嘉賓分別為葛浩文教授（Professor Howard Goldblatt）和卜立德教授（Professor David Pollard）。每場講座約兩小時，更設置問答環節，使得講者與聽眾可以深入交流。兩位教授的精彩演講獲得了在場學者、譯者及師生一致好評。

葛浩文教授是世界知名的中國文學翻譯家，在題為「作者與譯者：互利而緊張的微妙關係」的講座中，他述及自己如何與翻譯結緣，與聽眾分享他對翻譯理論的一些觀點，包括他對「忠於作者」的看法、翻譯時採取歸化還是異化的翻譯策略等。演講還剖析了文學翻譯的過去、現在及未來，以及作者、譯者與編輯之間既互助互利，但又時而緊張的關係。講座別開生面，作為諾貝爾文學獎得主莫言的主要英譯者，葛浩文教授分享了他在翻譯莫言文學作品過程中的直接經驗，提出獨到深入的見解，並時刻鼓勵在文學翻譯領域試筆的年輕譯者們不斷完善自我，發掘自身潛力。





第二場講座的嘉賓講者卜立德教授曾任倫敦大學亞非學院中文系教授，其後擔任香港中文大學翻譯系講座教授。作為中國古典及現代散文翻譯專家，卜教授在其題為「漢學與翻譯：五十年所見所為」的講演中，就漢學研究與翻譯研究之間的關係作出立體的陳述，並以自己在這兩個領域的豐富經驗為背景，結合自身翻譯的實際感受，令在場聽眾深刻體會到漢學與翻譯二者之間的相互影響與作用。此外，卜教授也分享了自己對翻譯的認知，他認為譯者的目標是要去除語言障礙，與全人類分享彼此的文化。

「《譯叢》文學翻譯傑出講座」提供一個高水平的互動平臺，以輕鬆自然的對話方式讓專家暢談文學翻譯的經驗及心得，又令聽眾從講者所分享的成功經驗中得到啟發。

翻譯研究中心誠摯希望，每年舉辦的傑出講座能夠更好地推動中國文學的英譯，更有效地提高翻譯的水平。

如欲重溫兩場講座精彩視頻，可瀏覽<http://www.cuhk.edu.hk/rct/renditions/public%20lectures.html>

## 揮春書寫活動「馬年揮春迎新歲 即席揮毫贈知音」

文物館聯同中國文化研究所、藝術系及藝術行政主任辦公室於2014年1月21及22日舉辦書寫揮春活動，同賀新歲。

文物館、中國文化研究所、藝術系及藝術行政主任辦公室於2014年1月21及22日聯合舉辦書寫揮春活動，一連兩日特邀三位藝術系研究生為中大學生及教職員於文物館即席揮毫，同場亦設有筆墨讓參加者自行書寫，一同迎春接福。

是次活動吸引超過三百名中大師生參加，場面熱鬧，為中大增添不少農曆新年氣氛。參加者當中更不乏海外交流生，他們多為初



次參與中國傳統節日活動，咸稱感覺新鮮有趣。

如欲重溫揮春書寫活動之精彩時刻，可瀏覽文物館[Facebook專頁](#)。

## 文物館

# 「春風得意馬蹄疾：馬年說馬」展覽

為配合馬年，文物館於2014年1月28日至3月16日期間，與中文系合辦「春風得意馬蹄疾：馬年說馬」展覽。

今年歲次甲午，是馬年。馬被稱為六畜之首，自古已跟人們生活息息相關。詩文、繪畫、工藝品更不乏其綿延數千年的神話和英姿，流傳至今，仍教人津津樂道。文物館於新春期間特別與中文系合辦「春風得意馬蹄疾：馬年說馬」展覽，展品內容包括陶瓷、繪畫、青銅、玉石等，年代跨越漢代至民國初年。精選的歷代藝術品生動又形象地詮釋歷史上與馬相關的傳說、典故、詩文、成語，讓觀眾從中窺探馬的文化涵義。精選展品如下：



彩繪陶騎馬俑

漢（西元前206 - 西元220年）

文物館藏品，文物館館友會惠贈



灰陶立馬

東漢·二世紀

文物館藏品，徐展堂博士惠贈





青銅馬頭  
東漢·二世紀  
承訓堂藏



三彩鞍馬  
唐·八世紀上半葉  
胡家麟先生藏



粉彩穆王八駿圖鼻煙壺  
清·道光(西元1821-1850年)  
懷海堂藏



佚名  
百駿圖  
清·十九世紀  
文物館藏品·趙寧國先生  
惠贈

## 吳多泰中國語文研究中心語言學講座——John Whitman 教授

日本國立國語研究所/康奈爾大學John Whitman教授應邀於吳多泰中國語文研究中心舉辦的「語言學講座」擔任主講嘉賓。

日本國立國語研究所/康奈爾大學John Whitman教授應吳多泰中國語文研究中心之邀，於2014年2月13日舉辦的「語言學講座」擔任主講嘉賓，講題為“The Prehead Relative Clause Problem: Noun Modification and Noun Complementation in Northeast Asia”。有關講座詳情可瀏覽吳多泰中國語文研究中心網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。



## 吳多泰中國語文研究中心「話題的句法分析工作坊」

「話題的句法分析工作坊」由中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心主辦、聯合書院贊助，於2014年2月14日舉行。

「話題的句法分析工作坊」由中國文化研究所吳多泰中國語文研究中心主辦、聯合書院贊助，於2014年2月14日舉行。舉辦這次工作坊的主要目的，是希望從比較角度討論自然語言中的話題。哈佛大學黃正德教授、國立清華大學蔡維天教授及日本國立國語研究所/康奈爾大學John Whitman教授擔任特邀講者。有關工作坊詳情可瀏覽以下網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/topics/>。



## 吳多泰中國語文研究中心語言學講座——蔡維天教授

國立清華大學蔡維天教授應邀於吳多泰中國語文研究中心舉辦的「語言學講座」擔任主講嘉賓，講題為「漢語全稱量化的無擇約束分析」。

國立清華大學蔡維天教授應吳多泰中國語文研究中心之邀，於2014年2月26日舉辦的「語言學講座」擔任主講嘉賓，講題為「漢語全稱量化的無擇約束分析」。有關講座詳情可瀏覽吳多泰中國語文研究中心網頁：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。

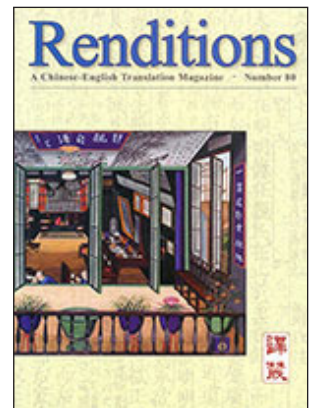
《中國文化研究所學報》第 58 期

由本所出版、中文大學出版社發行之半年刊《中國文化研究所學報》第58期於2014年1月印行。本期學報收錄論文十一篇、書評論文一篇、書評十篇。訂購請聯絡[中文大學出版社](#)。



翻譯研究中心《譯叢》第 80 期 (2013 年秋季) (詳見英文版本)

訂購請聯絡[翻譯研究中心](#)。



翻譯研究中心《翻譯史研究》(2013)

由香港中文大學中國文化研究所翻譯研究中心策劃、復旦大學出版社出版及發行的《翻譯史研究》(2013)已經出版。全書共收論文11篇。香港中文大學翻譯研究中心提供代售本書服務，每本定價港幣60元，內含香港郵寄費用(非香港地區每本定價8美元，郵寄另加空郵費4美元)。訂購請聯絡[翻譯研究中心](#)。



## 吳多泰中國語文研究中心《中國語文通訊》第 93 卷第 1 期

《中國語文通訊》第93卷第1期已於2014年1月出版。本期刊載四篇文章：

1. 張群顯：蔚為大觀的粵拼網上資源
2. 片岡新：“香港政府粵語拼音”：一個亂中有序的系統
3. 鄭兆邦：港澳兩地的政府粵語拼音
4. 關之英：香港中國語文教學（非華語學生）的迷思

文章可從吳多泰中國語文研究中心網頁下載：<http://www.cuhk.edu.hk/ics/clrc/>。



劉殿爵中國古籍研究中心《〈呂氏春秋〉詞彙資料彙編》、  
《〈韓非子〉詞彙資料彙編》

由何志華教授、朱國藩博士、鄭麗娟博士合編之《漢達古籍研究叢書》第三十種《〈呂氏春秋〉詞彙資料彙編》及第三十一種《〈韓非子〉詞彙資料彙編》，已分別於2013年12月及2014年1月由中文大學出版社出版。該二書利用漢達文庫電腦檢索系統將詞彙輯錄，並統計不同數據，然後編纂《呂氏春秋》及《韓非子》之專用詞彙，及該二書之詞彙僅見於單一先秦兩漢典籍之材料。二書將有助學者檢索先秦兩漢詞彙使用數據，並進一步探究先秦兩漢典籍語言特質，並據此開展更多歷時性、跨文獻之詞彙研究工作。訂購請聯絡[中文大學出版社](http://www.cuhk.edu.hk/ics/)。



劉殿爵中國古籍研究中心《唐宋類書徵引〈史記〉資料彙編》

由何志華教授、朱國藩博士、潘銘基教授合編之《漢達古籍研究叢書》第三十二種《唐宋類書徵引〈史記〉資料彙編》，已於2013年12月由中文大學出版社出版。該書利用漢達文庫，網羅唐宋類書徵引《史記》之資料，方便學者探究該書之文本及思想。訂購請聯絡[中文大學出版社](http://www.cuhk.edu.hk/ics/)。





## 文學院「學院講座」：John Lagerwey 教授

「學院講座」由文學院主辦、中國文化研究所協辦，邀得John Lagerwey教授擔任主講，詳情如下：

日期：2014年4月11日（星期五）  
 時間：下午4時至6時  
 地點：中國文化研究所文物館東翼二樓活動室  
 講題：History and Anthropology of Religion in Huizhou  
 摘要：英文版

有關學院講座詳情請瀏覽 <http://www.arts.cuhk.edu.hk/web/>



## 文物館「墨」相承講座系列

為配合殊「塗」同歸：香港中文大學與英國牛津大學所藏高劍父、呂壽現作品展，文物館於2月至5月期間邀請多位資深藝術家及學者主持「墨」相承講座系列，讓觀眾從多角度加深對現代中國繪畫的認識，誠邀有興趣人士踴躍參加。詳情如下：

日期：2014年5月3日（星期六）  
 時間：下午2時30分至4時  
 地點：香港中文大學中國文化研究所L1講室  
 （[查看地圖](#)）  
 講者：李偉銘先生  
 講題：現實情懷與語言結構——略談高劍父的三件作品及其相關問題  
 語言：普通話



場地座位有限，請及早於[網上表格](#)報名。

## 當代中國文化研究中心「近代人物傳記及數據庫建設」學術研討會

當代中國文化研究中心與復旦大學歷史系及香港中文大學歷史系聯合舉辦的「近代人物傳記及數據庫建設」學術研討會，將於2014年5月8日及9日假中國文化研究所舉行。

會議主題為研究近代滬港兩地重要人物，並嘗試建立滬港兩地近代人物傳記之數據庫，及進行相關資料之整理。參加會議者包括復旦大學熊月之教授、姜義華教授，中央研究院黃克武教授、謝國興教授，及香港中文大學梁元生教授、鄭會欣教授等。

## 中國文化研究所「中國文化研究青年學者論壇」

香港中文大學中國文化研究所將舉辦「2014年中國文化研究青年學者論壇」，論壇將於2014年6月19至20日在香港中文大學舉行。此次論壇旨在培養中國文化研究領域的青年學者，並增強青年學者之間的互動往來。

本次論壇將邀請三十位來自中國大陸、香港、台灣及海外的青年學者，在論壇上分享他們新近的研究成果。研究領域包括中國文化研究的各個方面，如傳統的歷史、文學、宗教、藝術、社會科學、思想史等學科角度，但並不僅限於以上方面。論壇鼓勵青年學者嘗試新的研究方法，充分利用文本語料及數字技術的新近成果，或進行跨學科的研究。

活動詳情，請參閱：[http://www.cuhk.edu.hk/ics/general/forum/chi/young\\_scholars\\_forum.html](http://www.cuhk.edu.hk/ics/general/forum/chi/young_scholars_forum.html)



### 編輯委員會

主席：黎志添

成員：王宏志 朱國藩 嚴桂香 何潔賢 梁子煒 李潔兒